

Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Sprawiedliwy)* zgnieciony, kuli się i padł, Nieszczęśnicy** (wpadli) w jego mocne (łapy), ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	z Już zgniótł sprawiedliwego — skulił się on i padł, Już w jego mocnych łapach znaleźli się nieszczęśni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Schyla się, zniża się, od jego mocy padają ubodzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przypada, przytula się, i rzuca się mocą swoją na wiele ubogich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W sidle swoim poniży go, schyli się i padnie, gdy opanuje ubogie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Schyla się, przysiada na ziemi, a od jego przemocy pada ubogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Schyla się, przyczaja, I wpadają w szpony jego nieszczęśliwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Schyla się, przyczaja i chwyta nieszczęsnych w swe szpony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zadręcza sprawiedliwego, sprytnie się ustawia, by znieważyć nędzarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[gotując się do skoku] pochyla się, przyczaja, i całą siłą rzuca się na biedaka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Płaszczy się, czai, aż owi nieszczęśnicy wpadną w jego moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest zdruzgotany, pochyla się, a zastęp przygnębionych musi wpaść w jego silne szpony.

¹⁾ Sprawiedliwy : przekład zakłada, że ze względu na stychometrię na początku w. 10 wyraz zaczyna się na צַדִּיק : צ (tsadik), czyli: sprawiedliwy.

²⁾ W jego mocnych (łapach) nieszczęśni l. wśród jego licznych rzesza wzgardzonych.